Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Objawienie Jezusa Pomazańca, które dał Mu — Bóg, [by] pokazać — sługom Jego co musi stać się w krótce, i oznaczył posławszy przez — zwiastuna Jego — słudze Jego Janowi,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Objawienie Jezusa Pomazańca które dał mu Bóg by pokazać niewolnikom Jego co trzeba stać się w szybkości i oznaczył wysławszy przez zwiastuna Jego niewolnikowi Jego Janowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Objawienie* Jezusa Chrystusa, które dał mu Bóg,** *** aby wskazać swoim sługom**** to, co musi stać się***** ****** wkrótce,******* i ukazał, posławszy swego anioła,******** swojemu słudze Janowi,*********[*Objawienie, ἀποκάλυψις : א , stąd nazwa: Apokalipsa; 1 א dod. Ιωαννου.][**Źródłem Obj jest Bóg, tym, który objawia – Jezus, pośrednikiem – anioł.][***500 12:49; 500 17:8; 550 1:12; 560 1:17; 560 3:3; 670 1:7][****sługom : δοῦλος może też zn. niewolnik; NP określa tak tych, którzy uprzywilejowani Bożym zaproszeniem, oddali się na służbę Jezusowi; αγιοις א .][*****Boże motywy leżące u podstaw Księgi ujmuje 370 3:7.][******340 2:28-29; 730 1:19; 730 4:1; 730 17:1; 730 21:9-10; 730 22:1][*******wkrótce, ἐν τάχει, l. szybko, niezwłocznie.][********730 17:7; 730 21:9; 730 22:6][*********Janowi, zob. 730 1:9 (730 1:1L.).]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Objawienie* Jezusa Pomazańca**, które dał mu Bóg, (by) pokazać sługom jego, co ma stać się (szybko); i oznaczył, wysławszy przez zwiastuna*** jego słudze jego Janowi, [1)2)3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Objawienie Jezusa Pomazańca które dał mu Bóg (by) pokazać niewolnikom Jego co trzeba stać się w szybkości i oznaczył wysławszy przez zwiastuna Jego niewolnikowi Jego Janowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Objawienie pochodzące od Jezusa Chrystusa, które otrzymał On od Boga, aby następnie ukazać swoim sługom to, co wkrótce musi się stać. To właśnie, za pośrednictwem swego anioła, przekazał On dalej swemu słudze Janowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Objawienie Jezusa Chrystusa, które dał mu Bóg, aby ukazać swoim sługom to, co ma się stać wkrótce, a *on to* ukazał i posłał przez swojego anioła swemu słudze Janowi;
BG	Przekład	Biblia Gdańska	Objawienie Jezusa Chrystusa, które mu dał Bóg, aby

[1)] Etymologicznie: "odsłonięcie".
[2)] Pomazańca = Mesjasza = Chrystusa.
[3)] Wysłannika.

	literacki		okazał sługom swoim rzeczy, które się w rychle dziać mają; a on je oznajmił i posłał przez Anioła swojego słudze swemu Janowi,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Objawienie Jezusa Chrystusa, które jemu dał Bóg, aby objawił sługom swym, co się ma dziać wrychle, i oznajmił, posławszy przez anioła swojego słudze swemu Janowi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Objawienie Jezusa Chrystusa, które dał Mu Bóg, aby ukazać swym sługom, co musi stać się niebawem, i [co] On, wysławszy swojego anioła, oznajmił przez niego za pomocą znaków słudze swojemu, Janowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Objawienie Jezusa Chrystusa, które dał mu Bóg, aby ukazać sługom swoim to, co ma się stać wkrótce; to też wyjawił On za pośrednictwem zesłanego anioła swojego słudze swemu Janowi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Objawienie Jezusa Chrystusa, które dał Mu Bóg, aby pokazał swoim sługom to, co musi się stać wkrótce. Ukazał je, przez wysłanego swojego anioła, swemu słudze Janowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Objawienie Jezusa Chrystusa, które dał mu Bóg, aby pokazać swoim sługom, co wkrótce musi się wydarzyć. On posłał swojego anioła, aby ukazał to Jego słudze, Janowi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Objawienie Jezusa Chrystusa, które dał Mu Bóg, aby pokazał swoim sługom, co ma się stać niebawem. I przez posłanego swojego Anioła przedstawił swojemu słudze Janowi,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odsłonięcie tajemnicy wydarzeń, jakie mają nastąpić w nabliższym czasie, powierzył Bóg Jezusowi Chrystusowi, aby wszystko ukazał swoim sługom; on więc za pośrednictwem anioła objaśnił to swojemu słudze Janowi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Objawienie Jezusa Chrystusa, które dał Mu Bóg, aby ukazać swym sługom, co musi stać się niebawem, a (On) wysławszy swego anioła oznajmił przez niego za pomocą znaków słudze swojemu Janowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Об'явлення Ісуса Христа, яке дав йому Бог, щоб показати своїм рабам те, що має незабаром статися. І він показав, пославши через свого ангела своєму рабові Іванові,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odsłonięcie Jezusa Chrystusa, które dał mu Bóg, by pokazać Jego sługom, co się ma dziać w pośpiechu. Więc wysłał i objawił to przez swojego anioła swemu słudze Janowi,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oto objawienie, które Bóg dał Jeszui Mesjaszowi, aby mógł On ukazać swoim sługom, co musi stać się już wkrótce. Oznajmił On to, posyłając swego anioła do sługi swego Jochanana,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Objawienie od Jezusa Chrystusa, które dał mu Bóg, aby pokazać swym niewolnikom, co ma się stać wkrótce. A on posłał swojego anioła i przez niego przedstawił je w znakach swemu niewolnikowi Janowi,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oto objawienie, które Bóg przekazał Jezusowi Chrystusowi, aby powiedział On swoim sługom o tym, co

			ma się wkrótce wydarzyć. Jezus wysłał więc anioła, aby ten przekazał to objawienie Jego słudze, Janowi.